

# 明治期のイソップ寓話集類——対照表——

吉見 孝夫

「概要」編で取り上げた明治期のイソップ寓話集類のどこにどの寓話が収載されているかを表にして示す。

## 凡 例

- 1 寓話の配列は Ben Edwin Perry の *Aesopica* (University of Illinois Press, 1952) の番号に従う。
- 2 各寓話のタイトル名は、中務哲郎訳『イソップ寓話集』(岩波書店、1999 年 3 月)と岩谷智・西村賀子訳『イソップ風寓話集』(国文社、1998 年 1 月)に従う。ただし、漢字表記は極力常用漢字の範囲にとどめるため改める。この二書にない寓話は Perry の *Babrius and Phaedrus* (Harvard University Press, 1965) の英文タイトルを和訳する。
- 3 各寓話集における所在は、それぞれの寓話集の寓話番号で記す。番号がない場合は、掲載の順番で示す。
- 4 「タイトル・原拠・同定」編の「凡例」3. 2に関わって、同定の *Aesopica* 番号を二つとした場合がある。
- 5 *Aesopica* にない寓話のうち、James 本・Townsend 本・『意拾喩言』・Stickney 本・上田本の収載話には、「タイトル・原拠・同定」編同様に、仮のタイトルと、*Aesopica* の番号に換え仮の番号を付ける。仮のタイトル・番号は「タイトル・原拠・同定」編の「凡例」3. 3を参照のこと。その他は本対照表の対象外とする。
- 6 掲載順が同じ寓話集は以下のようにグループにまとめて示す。各寓話集 (のグループ) には、次のような略記を用いる。

### Thomas James *Aesop's Fables* 系

J : Thomas James *Aesop's Fables* (1863 版)・渡部温『英文伊蘇普物語』

通俗：渡部温『通俗伊蘇普物語』・中田敬義『北京官話伊蘇普喩言』

改正：渡部温『改正増補通俗伊蘇普物語』・渡部温『改正増補通俗伊蘇普物語原書』(ただし両本の間で第 224 話と第 226 話が入れ替わっている)

### George Fyler Townsend *Three Hundred Aesop's Fables* 系

T<sub>1</sub> : George Fyler Townsend *Three Hundred Aesop's Fables* (1867 年刊かとされる 192 ページ本)・田中達三郎『寓意勸懲伊蘇普物語』

T<sub>2</sub> : George Fyler Townsend *Three Hundred Aesop's Fables* (1867 年刊、224 ページ本)

T<sub>3</sub> : George Fyler Townsend *Three Hundred Aesop's Fables* (1899 年以前刊、126 ページ本)・積善館 *Aesop's Fables*・河島敬蔵『英文伊蘇普物語註釈』

福沢：福沢英之助『訓蒙話草』

雨谷：雨谷一菜庵『イソップ物語』

百島：百島操『イソップ物語』

『伊娑菩喻言』系

伊娑：『伊娑菩喻言』・阿部弘国『漢訳伊蘇普譚』

前田：前田儀作『漢訳批評伊蘇普物語』

Charles Stickney *Æsop's Fables* 系

S : Charles Stickney *Æsop's Fables*・栗野忠雄『伊蘇普物語直訳講義』・元木貞雄『伊蘇普物語直訳講義』・佐藤潔『正訳伊蘇普物語』・吉田潔『独学自修イソップ物語』・菅野徳助 奈倉次郎『伊蘇普物語 一、二』（ただし第86話まで）

関：関貢米 *Stickney's Æsop's Fables*

鐘美：鐘美堂編集部 *Æsop's Fables with Illustrations*

西片：西片寒川『教訓叢話イソップ物語』

西垣：西垣堯則『伊蘇普物語二百話』

その他

鈴木：鈴木青溪『新訳伊蘇普物語』・渡辺松茂『家庭教育幼年脩身はなし』・渡辺松茂『家庭教育小学脩身はなし』

（鈴木本は渡辺『幼年』を上とし、渡辺『小学』を下とした改題本である。したがって『幼年』は表中の「上」と、『小学』は「下」と一致する）

中川：中川柳涯『ポケット伊蘇普物語』

馬場：馬場直美『ポケット新訳イソップ物語』

C : C.M.Cady *The Series-Form of Æsop's Fables* (PartI, PartII の二冊本。)

西村：西村酔夢『少年世界文学第五編イソップのはなし』

P : Charles A. Parry *Fables from Æsop in Short Sentences*

上田：上田万年『新訳伊蘇普物語』

中村：中村徳助『新訳解説伊蘇普物語』

英語：英語研究社『イソップの話 第一〜三』（第一〜三の三冊本。更に第二は Part I、Part II から成る）

普光：普光社『英文イソップ物語』

稲葉：稲葉翠浪『新式イソップものがたり』（前・後編から成り、各編いくつかの章を含む。章を漢数字で示す）

巖谷：巖谷小波『イソップお伽噺』

宝文：宝文館編輯所 *New Selections from Æsop's Fables*

7 以下の寓話集については同様の対照表を「日本におけるイソップ寓話集対照表——1900 年まで——」（『イソップ資料』創刊号、2011. 3）で既に公表しているが、本稿では一部修正している。

Thomas James *Æsop's Fables* (1863 版) 渡部温『英文伊蘇普物語』

渡部温『通俗伊蘇普物語』 中田敬義『北京官話伊蘇普喻言』

George Fyler Townsend *Three Hundred Æsop's Fables* (192 ページ本・126 ページ本)

田中達三郎『寓意勸懲伊蘇普物語』 河島敬蔵『英文伊蘇普物語註釈』

福沢英之助『訓蒙話草』 『伊娑菩喻言』 阿部弘国『漢訳伊蘇普譚』

前田儀作『漢訳批評伊蘇普物語』 Charles Stickney *Æsop's Fables*

鈴木青溪『新訳伊蘇普物語』 渡辺松茂『家庭教育幼年脩身はなし』

渡辺松茂『家庭教育小学脩身はなし』

J	通称	改正	T1	T2	T3	格別	高倉	百蔵	伊勢	前田	S	関	徳義	西片	西沢	鈴木	中川	馬場	C	酒井	P	上田	中井	英良	智光	新屋	影谷	玄文	
1	ワジとツル	13	91	280	262	285	232	285							46	59	115												
2	ワジとツルガラスと半角い	132	91	132	299	260	273	234	289						46	59	115												
3	ワジとツルガラスと半角い	185	193	185	304	305	300	304	59	37	37				188	199	221												
4	ワジとツルガラスと半角い	214	214	217	212	212	212	212							113	19													
5	ワジとツルガラスと半角い	113	166	113	59	59	58	58							134		215												
6	ワジとツルガラスと半角い	44	31	44	56	56	56	58	55	31	25				25	31	106	128	169	116									
7	ワジとツルガラスと半角い	4	4	4	31	31	29	22	31	30	30	30	30	24	26	33	21	71	69										
8	ワジとツルガラスと半角い	15	11	15	207	207	213	306	58	2	2				2	2	110	110	110	110									
9	ワジとツルガラスと半角い	12	16	22	15	12	14	15							113		98												
10	ワジとツルガラスと半角い	185	126	185	155	155	160	161							53	71	126	253	118										
11	ワジとツルガラスと半角い	230	232	228	228	227	228								161		116	243											
12	ワジとツルガラスと半角い	1	1	1	196	192	198	198																					
13	ワジとツルガラスと半角い	69	150	68	39	61	42	39							8	10	26	46	86	112									
14	ワジとツルガラスと半角い	72	54	72	138	139	139	138	54	18	26	10	8	6	10	20	26	46	86	112									
15	ワジとツルガラスと半角い	17	17	17	17	17	17	17							131	20	26	46	86	112									
16	ワジとツルガラスと半角い	18	18	18	18	18	18	18							61	65	90	116	19										
17	ワジとツルガラスと半角い	7	7	7	287	289	291	287	62	92					52	52	28	90	35										
18	ワジとツルガラスと半角い	19	19	19	19	19	19	19							180														
19	ワジとツルガラスと半角い	46	32	46	128	131	127	128	49	61	61																		
20	ワジとツルガラスと半角い	22	22	22	238	239	235	238																					
21	ワジとツルガラスと半角い	184	192	184	140	141	140	140																					
22	ワジとツルガラスと半角い	114	167	114																									
23	ワジとツルガラスと半角い	26	26	26	26	26	26	26																					



— 78 —

— 79 —





— 81 —



— 82 —